**Франсис Пуленк**

**SEPT CHANSONS – СЕМЬ ПЕСЕН**

Для смешанного хора a capella

**FP 81 (1936)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст на французском языке доступен в интернете по следующей ссылке:

<https://jcosuk.files.wordpress.com/2013/10/francis-poulenc-cd-notes-texts-2013-1.pdf>

http://www.cen-erda.fr/Default/doc/SYRACUSE/10117

Приведённые ниже поэтические переводы Мориса Ваксмахера доступны в интернете по ссылке:

<http://lib.ru/POEZIQ/ELUAR_P/eluard1_1.txt_with-big-pictures.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1. La blanche Neige**  (Guillaume Apollinaire)  Les anges dans le ciel  L’un est vêtu en officier  L’un est vêtu en cuisinier  Et les autres chantent  Bel officier couleur du cielLe  doux printemps longtemps après Noël  Te médaillera d’un beau soleil  D’un beau soleil  Le cuisinier plume les oies  Ah tombe neige  Tombe neige et que n’ai-je  Ma bien-aimée entre mes bras.  \*\*\* | **№ 1: Белый Снег**  (На стихи Гийома Аполинера\_  В небе ангелы, ангелы в белом!  Нарядился один офицером,  Нарядился второй поварёнком,  Остальные запели звонко.  Офицерик небесного цвета!  От прекрасной весны и от лета  Ты получишь медаль всех лучше—  Солнце на грудь ты получишь!  Пух и перья летят от гусей:  Повар взялся за дело, и кружит,  Кружит снег над землёй. Почему же  Я не рядом с любимой моей?  *Перевод Михаила Кудинова*  \*\*\* |
| О сколько ангелов над головой  Один одет как рядовой  В халате повара другой  И горний хор вокруг  Один как небо голубой  Весной ты будешь награжден с лихвой  Медалью солнца золотой  Медалью золотой  Ощипывает повар кур  Неодолимый  Снег и любимой  Нет меж моих простертых рук  *Стихотворный перевод Мих. Яснова*  \*\*\* |  |
| **№ 2: A peine défigurée**  (Paul Eluard)  Adieu tristesse  Bonjour tristesse  Tu es inscrite dans les lignes du plafond  Tu es inscrite dans les yeux que j’aime  Tu n’es pas tout à fait la misère  Car les lèvres les plus pauvres  te par un sourire  Bonjour tristesse  Amour des corps aimables  Puissance de l’amour  dont l’amabilité surgit  Comme un monstre sans corps  Tête désappointée  Tristesse beau visage.  \*\*\* | **№ 2: Кара уродством**  (На стихи Поля Элюара)  Прощай, печаль,  И здравствуй, грусть...  Ты вписана в квадраты потолков,  Запечатлена в возлюбленных очах,  Ещё ты не совсем несчастье,  Ведь и на обезображенных устах  выдаёт тебя улыбка...  Привет, печаль!...  Любовь влюблённых тел...  Могущество любви,  взращённой доброжелательностью обычной,  что таинству бесплотному подобна...  Вид лица отталкивает...  У печали – облик добрый.  \*\*\* |
| Грусть, ты уходишь  И вновь приходишь,  Нежной тенью ты витаешь надо мной.  Омрачаешь ты очи любимые.  О, разве ты несёшь нам страданье,  Если губы обездоленных  Встречают тебя с улыбкой?  О, грусть, о нежность,  любовь сердец несмелых!...  Могучий зов любви!  Ласки твои как сон светлы,  И бесплотны, как сон.  О, грусть, люблю твой облик,  Печальный, и прекрасный...  \*\*\* | Прощай печаль  Здравствуй печаль  Ты вписана в линии потолка  Ты вписана в глаза которые я люблю  Ты отнюдь не беда  Ибо самые жалкие в мире уста отмечаешь  Улыбкой  Здравствуй печаль  Любовь податливых тел  Неотвратимость любви  Ласка твоя возникает нежданно  Чудищем бестелесным  Головой удрученной  Прекрасная ликом печаль.  (*Поэтический перевод М.Н. Ваксмахера*)  \*\*\* |
| **№ 3: Par un nuit nouvelle**  (Paul Eluard)  Femme avec laquelle j’ai vécu  Femme avec laquelle je vis  Femme avec laquelle je vivrai  Toujours la même  Il te faut un manteau rouge,  Des gants rouges un masque rouge  Des raisons des preuves  De te voir toute nue.  Nudité pure ô parure parée  Seins ô mon cœur  \*\*\* | **№ 3: Новой ночью**  (на стихи Поля Элюара)  Женщина с которой я жил  Женщина с которой живу  Женщина с которой я буду жить  Одна и та же всегда  Явись предо мною в красном плаще  В красной маске в красных перчатках  И в чёрных чулках  Знаком залогом того  Что вижу тебя обнажённой  Чистота наготы о святое убранство  Груди о сердце мое  (*Перевод М.Н. Ваксмахера*)  \*\*\* |
| **№ 4: Tous les droits**  (Paul Eluard)  Simule  l’ombre fleurie des fleurs suspendues au printemps  Le jour le plus court de l’année et la nuit esquimau  L’agonie des visionnaires de l’automne  L’odeur des roses,  la savante brûlure de l’ortie  Etends  des linges transparents  Dans la clairière de tes yeux  Montre les ravages du feu, ses œuvres d’inspiré  Et le paradis de sa cendre  Le phénomène abstrait luttant  avec les aiguilles de la pendule.  Montre les blessures  de la vérité les serments  qui ne plient pas, montre-toi  Tu peux sortir en robe de cristal  Ta beauté continue  Tes yeux versent des larmes, des caresses, des sourires  Tes yeux sont sans secret,  sans limites.  \*\*\* | **№ 4: Все права**  (стихи Поля Элюара)  Притворись  Тенью весенней в весенних цветах,  Днём самым коротким в году и полярною ночью,  Предсмертной мукою тех, кому привиделась осень,  Запахом розы,  и ожогом крапивы, мудрость несущим.  Расстели  Прозрачность полотнищ  На лугу своих глаз...  Покажи злодеянья огня, плоды его вдохновенья,  Рай пепла его  Покажи как неясное нечто воюет  со стрелкой часов,  Покажи нанесённые истиной раны,  несгибаемость клятвы...  Себя покажи  Не бойся в хрустальных одеждах предстать  Твоя красота неизменна  В глазах твоих слезы улыбки и нежность  В глазах твоих нет никаких секретов  Нет пределов.  (*Поэтический перевод М.Н. Ваксмахера*)  \*\*\* |
| **№ 5: Belle et ressemblante**  (Paul Eluard)  Un visage à la fin du jour  Un berceau dans les feuilles mortes du jour  Un bouquet de pluie nue  Tout soleil caché  Toute source des sources au fond de l’eau  Tout miroir des miroirs brisés  Un visage dans les balances du silence  Un caillou parmi d’autres cailloux  Pour les frondes des dernières lueurs du jour  Un visage semblable  à tous les visages oubliés  Un berceau dans les feuilles mortes du jour  Un bouquet de pluie nue  Tout soleil caché | **№ 5: Красивые и похожие**  (Стихи Поля Элюара)  Взгляду на склоне дня,  Колыбели среди мёртвой листвы дня,  Струям дождя  Солнце любое кажется скрытным.  Для кладезей всех родниковой воды,  Для зеркал зеркалам разбитым,  Для лиц на чашах весов тишины,  Для гальки любой средь иных галек  Для листвы при свете последнем дневном  Облик любой похожим кажется  на все забытые лица.  Колыбели в листве умершего дня...  Струям дождя...  Всякое скрытое солнце |
| **№ 6: Marie**  (Guillaume Apollinaire)  Vous y dansiez petite fille  Y danserez-vous mère-grand  C’est la maclotte qui sautille  Toutes les cloches sonneront  Quand donc reviendrez-vous Marie? | **№ 6: Мари**  (На стихи Гийома Аполлинера)  Вы там плясали маленькой девочкой,  будете танцевать и мамой, бабушкой,  Этот матлот\* с прыжками?  Все колокола зазвонят!  Когда вы вернётесь, Мари? |
| \*) *Матлот – голландско-французский общественный танец XVII-XIX веков в характере матросской пляски. Музыкальный размер – 2/4 или 2/2. Темп быстрый. Исполняется раздельно, в живой манере, с движениями, близкими к элементам танца Жига. Родственный танец — Яблочко.*  *Также матлот – название популярного контрданса XVIII века воинственного характера. Музыкальный размер – 4/4. Темп умеренно быстрый*. *Исполняется парами, стоящиими в параллельных шеренгах*. | |
| Des masques sont silencieux  Et la musique est si lointaine  Qu’elle semble venir des cieux  Oui je veux vous aimer  mais vous aimer à peine  Et mon mal est délicieux  Les brebis s’en vont dans la neige  Flocons de laine et ceux d’argent  Des soldats passent et que n’ai-je  Un coeur à moi ce coeur changeant  Changeant et puis encore que sais-je  Sais-je où s’en iront tes cheveux  Crépus comme mer qui moutonne  Sais-je où s’en iront tes cheveux  Et tes mains feuilles de l’automne  Que jonchent aussi nos aveux  Je passais au bord de la Seine  Un livre ancien sous le bras  Le fleuve est pareil à ma peine  Il s’écoule et ne tarit pas  Quand donc finira la semaine  Quand donc reviendrez-vous Marie ?  \*\*\* | Маски молчат,  А музыка так далека,  Что кажется, будто с небес она льётся.  Да, жажду любить я вас,  но вряд ли вам придётся по нраву  столь сладостная любовная боль...  Овцы выходят в снегу...  Хлопья из шерсти в серебре...  Проходят солдаты, а всё, что я имею –  Это сердце моё переменчивое.  Измененится ли снова оно – откуда мне знать?  Знаю лишь только я, где твои волосы,  Непостижимые, как пена морская.  Знаю лишь я, где твои волосы,  И твои руки. Словно осенней листвою  Усыпано всё признаньями нашими.  Прошёлся вдоль Сены я  Со старою книжкой подмышкой.  Река – будто боль моя  Всё течёт, и никак не иссякнет.  Когда же закончится эта неделя?  Когда вы вернётесь, Мари?  \*\*\* |
| С годами всплывёт ли опять  Тур вальса поры твоей школьной  И танец вернёт тебя вспять  Какой был бы звон колокольный...  Когда же, Мари, тебя ждать?  Сменяется бал тишиною  И музыка так далека  Что стала почти неземною...  Любилось бы легче, влюбись я слегка,  И боль моя в мире со мною  Укрыла овечьи стада  Зима в серебристую пряжу...  Бьют зóрю, а я никогда  С изменчивым сердцем не слажу...    И как я узнаю, куда  Куда уплывут твои пряди,  Барашков морских кружева,  Куда уплывут твои пряди,  И канет ладоней листва  Мой след хороня в листопаде?  Бреду сам не зная куда  Со старою книгой над Сеной,  А боль как речная вода  С её бесконечною сменой.    И дни мои словно года...  (*Перевод А. Гелескула*)  \*\*\* |  |
| **№ 7: Luire**  (Paul Eluard)  Terre irréprochablement cultivée,  Miel d’aube, soleil en fleurs,  Coureur tenant encore par un fil au dormeur  (Nœud par intelligences)  Et le jetant sur son épaule:  “Il n’a jamais été plus neuf,  Il n’a jamais été si lourd.”  Usure, il sera plus léger, utile.  Clair soleil d’été avec sa chaleur, sa douceur,  sa tranquillité  Et vite, les porteurs de fleurs en l’air  touchent de la terre.  Terre irréprochablement cultivée..... | **№ 7: Светило**  (На стихи Поля Элюара)  Земля безукоризненно возделанная,  Мёд зари, солнце в цвету,  Бродяга, что держит на привязи сон  (Специально его привязал)  И, обернувшись, через плечо говорит:  "Он ещё никогда не был столь новым,  никогда не бывал столь тяжёлым".  Тащи, станет легче, он пригодится.  Яркое летнее солнце с его теплом, сладостью,  с его блаженством...  И вскоре цветов носители в воздухе  касаются земли.  Превосходно ухоженной земли.... |